

Satoko Ichihara ^{Tokyo}

Madama Chrysanthemum

theatre/performance — premiere

Museums of the Far East

Japanese → NL, FR, EN | 1h



Presentation: Kunstenfestivaldesarts, Royal Museums of Art and History

Text and Direction: Satoko Ichihara | With: Kyoko Takenaka, Aurélien Estager | Subtitles and translation: Babel Subtitling

Commissioned and produced by Kunstenfestivaldesarts | With the assistance of The Saison Foundation

07.05

15:00 & 17:00

08.05

15:00, 17:00 & 19:00

09.05

18:00 & 20:00

NL

Satoko Ichihara is een Japanse regisseuse, toneel- en romanschrijfster. Ze staat bekend om haar gedurfde en genuanceerde verwoording van marginale verhalen, die doorgaans onuitgesproken blijven. Haar vorig werk, *Madama Butterfly* (2021), was een vernietigende, feministische kritiek op het latente maar nog steeds heersende machtsmechanisme van de westerse blik op hedendaagse Aziatische vrouwen. In het verlengde hiervan, graaft Ichihara dieper in de Japanse taboes en werpt ze een licht op hoe vrouwelijke royals binnen het Japanse keizerlijke systeem mishandeld worden.

Satoko Ichihara: “Voor de nieuwe productie staan er twee acteurs op het scène: Kyoko Takenaka die de eigenares van een hond speelt, en Aurélien Estager die als de hond optreedt. Een centraal thema is de castratie van honden, dat ik op de een of andere manier wil verbinden met de status van Japanse keizerin Masako – vandaar de titel: *Madama Chrysanthemum*. De huidige keizerin was aanvankelijk een succesvolle diplomate, opgeleid aan Harvard en Oxford, maar na haar huwelijk werd haar enige taak het baren van een erfgenaam. Onlangs was haar dochter, prinses Aiko, aanwezig op een coming-of-age-plechtigheid. Dit creëerde een enorme *buzz* in de media. Op verschillende sociale netwerken werd ze geadoreerd, alsof de prinses een heilig wezen is. Tegelijkertijd spuwden mensen kwetsende opmerkingen over haar uit, zoals ‘ze is lelijk’. Van jongs af aan wordt het Japanse volk bijgebracht dat de keizer het symbool is van Japan, maar toen ik zag hoe alle paparazzi-gekke op het internet de *royals* beschadigt, begon ik na te denken over de fundamentele bestaansredenen van het keizersysteem. In Japan zou het in vraag stellen van de *raison d’être* van de keizer een schandaal kunnen veroorzaken omwille van de zogenaamde ‘chrysantentaboes’, die meer weg hebben van een vage, collectieve angst dan van een politiek taboe; maar in België kan ik hierover zonder problemen schrijven.”

Fragment uit een interview dat vertaald werd uit het Japans en geschreven werd door door Kyoko Iwaki, maart 2022.

Kyoko Iwaki is docente theater en performance aan de universiteit van Antwerpen. Ze is gespecialiseerd in Japans theater met een belangrijke focus in niet-

menselijke en post-catastrofe filosofieën. Ze is ook de co-programmatrice van Theater der Zeit 2023.

BIO

Satoko Ichihara (°1988, Osaka) is regisseuse, toneel- en romanschrijfster en artistiek directrice van Kinosaki International Arts Center (KIAC). Ze studeerde theater aan de J.F. Oberlin Universiteit en leidt het theatergezelschap Q sinds 2011. Ze schrijft en regisseert toneelstukken die handelen over menselijk gedrag, de psychologie van het lichaam, en het ongemak dat rond deze thema's sluimert. In haar werk springt haar unieke gevoel voor taal en fysieke gevoeligheid in het oog. In 2011 ontving ze de Aichi Arts Foundation Drama Award met het stuk *Insects*. In 2019 publiceerde Satoko Ichihara haar eerste verhalenbundel, *Mamito no tenshi* ("Mamito's Engell"). Haar laatste werk *The Bacchae–Holstein Milk Cows*, gebaseerd op een Griekse tragedie ging in première op de Aichi Triennale 2019 en won de 64^e Kishida Kunio Toneelschrijversprijs. Ze is momenteel een Junior Fellow van The Saison Foundation.

FR

Artiste connue pour son approche audacieuse et nuancée dans l'expression de récits en marge et occultés, la dramaturge, romancière et metteuse en scène japonaise Satoko Ichiهارa explique la réflexion sous-jacente à sa dernière œuvre. Son travail précédent, *Madama Butterfly* (2021), proposait une critique féministe cinglante du mécanisme de pouvoir, latent mais toujours d'actualité, du regard occidental porté sur les femmes asiatiques contemporaines. Dans le prolongement de son œuvre précédente, mais en décortiquant plus profondément les tabous japonais, Satoko Ichiهارa met en lumière la façon dont les femmes de la famille royale sont (mal) traitées dans le système impérial en vigueur dans son pays.

Satoko Ichiهارa : « Pour cette nouvelle production, il y aura deux acteur·ices sur scène : Kyoko Takenaka jouera le rôle de la propriétaire d'un chien, et Aurélien Estager celui du chien. La pièce se développera autour du thème de la castration des chiens, que j'ai en quelque sorte l'intention de relier au statut de l'impératrice Masako – d'où le titre : *Madama Chrysanthemum*. L'actuelle impératrice était une brillante diplomate formée à Harvard et Oxford, mais après son mariage, son unique tâche fut de donner naissance à un·e héritier·ère. Sa fille, la princesse Aiko, a récemment assisté à la cérémonie de passage à l'âge adulte, ce qui a créé un énorme *buzz* dans les médias. Sur divers réseaux sociaux, les gens se sont extasiés à son sujet comme si elle était un être sacré, et ont simultanément craché des commentaires injurieux comme "elle est laide". Depuis leur jeunesse, les Japonais·es sont éduqué·es à considérer l'empereur comme le symbole du Japon, mais en voyant toute la folie des paparazzi qui s'accélère avec Internet et la manière dont les membres de la famille royale en pâtissent, j'ai progressivement commencé à réfléchir à la raison fondamentale du système impérial. Au Japon, le simple fait de remettre en question la raison d'être de l'empereur pourrait provoquer un scandale à cause des soit-disant "tabous du chrysanthème", qui s'apparentent davantage à une vague peur collective qu'à un tabou politique ; mais en Belgique, je peux écrire sans problème sur ce sujet. »

Extrait d'une interview écrite et traduite du japonais
par Kyoko Iwaki, mars 2022

Kyoko Iwaki est conférencière en Théâtre et Performance à l'Université d'Anvers. Elle est spécialiste du théâtre japonais et marque un intérêt particulier pour les philosophies du non-humain et post-catastrophes. Elle est aussi coprogrammatrice de Theater der Welt 2023.

BIO

Satoko Ichihara (°1988, Osaka) est dramaturge, metteuse en scène, romancière et directrice artistique du Kinosaki International Arts Center (KIAC). Elle a étudié le théâtre à l'université J.F. Oberlin et dirige depuis 2011 la compagnie théâtrale Q. Elle écrit et met en scène des pièces qui traitent du comportement humain, de la physiologie du corps et du malaise qui entoure ces thèmes, en utilisant son sens unique du langage et sa sensibilité physique. Elle a reçu en 2011 le prix d'art dramatique de la Fondation des arts Aichi avec la pièce *Insects*. En 2019, Satoko Ichihara a publié son premier recueil de récits, *Mamito no tenshi* (« L'ange de Mamito »). Sa dernière œuvre, *The Bacchae–Holstein Milk Cows*, basée sur une tragédie grecque, fut créée à la Triennale d'Aichi 2019 et a remporté le 64^e prix d'écriture dramatique Kishida Kunio. Elle est actuellement Junior Fellow de la Saison Foundation.

MADAMA CHRYSANTHEMUM

EN

An artist known for her bold and nuanced approach to voicing marginal narratives hidden in plain sight, the Japanese playwright-novelist-director Satoko Ichihara explains the thoughts behind her latest work. Her previous work, *Madama Butterfly* (2021), was a scathing feminist critique of the latent yet still prevalent power mechanism of the Western gaze toward contemporary Asian women. In continuation to her previous work, yet delving deeper into Japanese taboos, Ichihara sheds light on how female royals are (mis)treated in the long-lasting Emperor System in her country.

Satoko Ichihara: “For the new production, there will be two actors on stage: Kyoko Takenaka playing the owner of a dog, and Aurélien Estager acting as the dog. The play will develop around the topic of dog castration, which I somehow intend to connect with the status of Empress Masako – hence the title: *Madama Chrysanthemum*. The current Empress was a successful diplomat educated at Harvard and Oxford, yet after marriage, her only task became giving birth to an heir. Also recently, her daughter Princess Aiko attended the Coming-of-Age ceremony which created a huge buzz across the media. On various social networks, people raved about her as if the princess a sacred being and simultaneously spit out abusive comments like ‘she is ugly.’ From youth, Japanese people are educated that the Emperor is the symbol of Japan, but seeing all the paparazzi craze accelerating with the Internet and how the royals are damaged by it, I gradually started to reflect on the fundamental reason of the Emperor System. In Japan, the very act of questioning the *raison d’être* of the Emperor might cause a scandal because of the so-called ‘chrysanthemum taboos’ which are more like a vague collective fear than a political taboo; but in Belgium, I can write without any hassle.”

Extract from an interview translated and written from Japanese by Kyoko Iwaki, March 2022

Kyoko Iwaki is a Lecturer of Theater and Performance at University of Antwerp. She is a specialist in Japanese theatre with strong investment in nonhuman and post-catastrophe philosophies. She is also the co-programmer of Theater der Welt 2023.

BIO

Satoko Ichihara (°1988, Osaka) is playwright, director, novelist and the artistic director of Kinosaki International Arts Center (KIAC). She studied theater at J.F. Oberlin University and has led the theater company Q since 2011. She writes and directs plays that deal with human behavior, the physiology of the body, and the unease surrounding these themes, using her unique sense of language and physical sensitivity. In 2011, she received the Aichi Arts Foundation Drama Award with the play *Insects*. In 2019, Satoko Ichihara published her first collection of stories, *Mamito no tenshi* (“Mamito’s Angel”). Her latest work *The Bacchae–Holstein Milk Cows*, based on a Greek tragedy, premiered at Aichi Triennale 2019 and won the 64st Kishida Kunio Playwriting Prize. She is actually a Junior Fellow of The Saison Foundation.

Poetry Night: *Etel Adnan*

Boghossian Foundation – Villa Empain
French, English | €5

16.05

18:30

Presentation: Kunstenfestivaldesarts, Midis de la Poésie, Fondation Boghossian

With: Pélagie Gbaguidi, Souhaib Ayoub, Nina Esber | Moderator: Soraya Amrani

With the support of: Chaire Mahmoud Darwich

- NL Samen met Boghossianstichting en Midis de la Poésie organiseert het festival een poëzieavond rond Etel Adnan, kunstenaar en dichteres, opgegroeid in Libanon en onlangs op 96-jarige leeftijd overleden in Parijs. Deze avond is een lokaal eerbetoon aan haar werk, samen met dichters-essen die beïnvloed zijn door Adnan: Pélagie Gbaguidi, Souhaib Ayoub, Nina Esber. Elk van hen zal een gedicht van haar voordragen, en reageren met een eigen compositie.
- FR En collaboration avec la Fondation Boghossian et les Midis de la Poésie, le festival organise une soirée de poésie dédiée à Etel Adnan, artiste et poétesse qui a grandi au Liban et qui est récemment décédée à Paris à l'âge de 96 ans. Le festival souhaitait rendre un hommage local à son œuvre en invitant des poètes influencé-es par Etel Adnan: Pélagie Gbaguidi, Souhaib Ayoub, Nina Esber. Chacun-e d'entre eux-elles lira un poème d'Etel Adnan et y répondra avec sa propre composition.
- EN Together with Boghossian Foundation and Midis de la Poésie, the festival organizes an evening of poetry for Etel Adnan, artist and poet –raised in Lebanon and who recently passed away in Paris at the age of 96. This evening is a local homage to her work, and invites poets who are influenced by Adnan: Pélagie Gbaguidi, Souhaib Ayoub, Nina Esber. Each of them will read a poem by her, and respond with their own composition.

Ook te zien op Kunstenfestivaldesarts / À voir aussi au
Kunstenfestivaldesarts / Also at Kunstenfestivaldesarts

Okwui Okpokwasili

Bronx Gothic

LES BRIGITTINES

07.05, 22:00

08.05, 17:00

09.05, 20:30

10.05, 20:30

11.05, 20:30

12.05, 19:00

Nevin Aladağ

Music Rooms

MAISON DES ARTS

07.05, 11:30 — 18:00

08.05, 11:30 — 18:00

10.05, 11:00 — 17:00

11.05, 11:00 — 17:00

12.05, 11:00 — 17:00

13.05, 11:00 — 17:00

14.05, 11:30 — 18:00

15.05, 11:30 — 18:00

Bárbara Bañuelos & Carles Albert Gasulla

Hacer Noche

BRUSSELS-NORTH STATION — FORMER RAILWAY MUSEUM

08.05, 18:00

09.05, 20:00

10.05, 20:00

11.05, 20:00

THE SAISON FOUNDATION



RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE
BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST



Centredufestivalcentrum

Kaaitheater
Sainctelettesquare 20 Square Sainctelette
1000 Brussel/Bruxelles
+32 (0)2 210 87 37
tickets@kfda.be

Bar and resto
Open every day, from 18:00

Parties
07.05, Opening party
28.05, Closing party
+ Party every Friday & Saturday
+ Concert & DJ's every Saturday

Ticketbureau/Billetterie/Box office

07.05 — 28.05
Every day, 12:00 — 20:00

Online/En ligne

www.kfda.be/tickets

| | |
|------------|-------------------------------|
| kfda.be | |
| facebook | @kunstenfestivaldesarts |
| instagram | @kunstenfestivaldesarts |
| twitter | @KFDABrussels |
| newsletter | kfda.be/newsletter #KFDA22 |

V.U. / E.R.
Frederik Verrote, Kunstenfestivaldesarts
Handelskaai 18 Quai du Commerce
1000 Brussel/Bruxelles